

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

Autor práce: Sofie Rajchartová

Název práce v originále: Selected differences in Czech and English syntactic ambiguity

Český název: Vybrané rozdíly mezi českou a anglickou syntaktickou ambiguitou

Vedoucí práce: Ph.Dr. Klára Lancová, Ph.D.

Oponent práce: Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

Rok odevzdání: 2020

Rozsah práce: 51 stran; 4 strany bibliografie; 6 stran příloh

Posudek: oponenta práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) ¹
1.	Celková charakteristika	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické a praktické části	5
2.	Teoretická část	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	5
3.	Praktická část	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků, jasnost formulace závěrů práce	5
4.	Jazyková úroveň	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	4
5.	Struktura a forma	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a provedení příloh	4
6.	Práce s odbornou literaturou	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	5

Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):

Předkládaná bakalářská práce si obecně klade otázku, do jaké míry čeští překladatelé uměleckého textu zachovávají (záměrnou i nevyhnutelnou) nejednoznačnost či mnohoznačnost anglického originálu. Toto široce pojaté východisko se snaží demonstrovat na překladech dvou současných amerických románů pro mladé čtenáře, *Paper Towns* od Johna Greena a *The Perks of Being a Wallflower* od Stephena Chboskyho. Vzhledem k žádoucí stylistické různorodosti považovala autorka za nutné zařadit do analytické části i filmové adaptace obou děl, resp. jejich scénáře. Výběr praktické matérie autorka zdůvodňuje velmi logicky a srozumitelně. Tyto dva přídomky lze ostatně vztáhnout i na celou práci, která nepůsobí nijak nedotaženě, byť autorka chtěla původně reflektovat i lexikální hledisko.

Následující dílčí výhrady je tedy třeba vnímat jen jako kolorit k obecně velmi pochvalnému hodnocení.

Většina podkapitol v kapitole 3 neilustruje danou kategorii sémantické ambiguitu na žádném praktickém příkladě. Toto vnímám jako drobný nedostatek, neboť to snižuje užitou hodnotu práce.

¹ Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

Práce se meritorně vztahuje k větné stavbě, nemile proto překvapí občasné použití čárky v anglických vztažných větách, namátkou ve frázi „it is not exactly clear, whether the adjective relates to the first or the second head or both...” (16). Používání čárek je obecně jednou z drobných, ale dosti úporných slabin práce, viz například následující fragmenty: „Although, the different perspectives...” (10). „...are joined to create larger, and therefore, more meaningful expression „ (12), nebo „...the beginning of a sentence, whereas, English, being an analytic language,...“ (18).

Autorka se rovněž nevyvaruje významotvorných překlepů, jako například fragment „field within linguistics that looks ate the notion of meaning“ (10).

Vzhledem k tomu, že se autorka zabývá sémantickou českého a anglického výraziva, mohla možná trochu soustředěněji popřemýšlet o sémantice výraziva, které sama používá. Namátkou uvedu mimořádně vágní formulaci ze strany 12, kde tvrdí „that several philosophers have touched upon the topic of meaning“. Těžko si lze totiž představit filosofa, který by se tak obecnému tématu tak či onak nevěnoval.

Podobnou výhradu lze vznést k autorčině používání slovesa „to deconstruct“ na str. 13/14, u kterého se podle mě dopouští drobného sémantického únosu. Taktéž dvojsloví „default language“ není binárním protikladem „target language“.

Oko čtenáře mohou dráždit i nepochopitelně velké optické rozestupy mezi některými podkapitolami (3.2.4 – 3.2.5 apod.).

Práce je jinak psána velice slušnou angličtinou a splňuje veškeré formální nároky.

Témata a náměty k diskusi při obhajobě:

- 1) Autorka sympaticky přiznává, že práce měla původně zahrnovat nejen syntaktické, ale i lexikální hledisko. Poprosil bych ji tedy jen o velmi obecné a kusé zhodnocení, která z těchto lingvistických oblastí podle jejího názoru skýtá více prostoru pro ambiguitu, resp. která je větším překladatelským oříškem, zda syntaktická či lexikální nejednoznačnost.
- 2) Domnívá se autorka, že filmová adaptace uměleckou nejednoznačnost koriguje nebo umocňuje? Lze předpokládat, že vizuální výrazivo filmu mimeticky doplňuje dialogy a tím pádem sníží nejednoznačnost některých replik?
- 3) Význam slovesa „to deconstruct“, viz výše.

Práci tímto doporučuji k obhajobě.

Datum: 16. 1. 2021

Podpis: